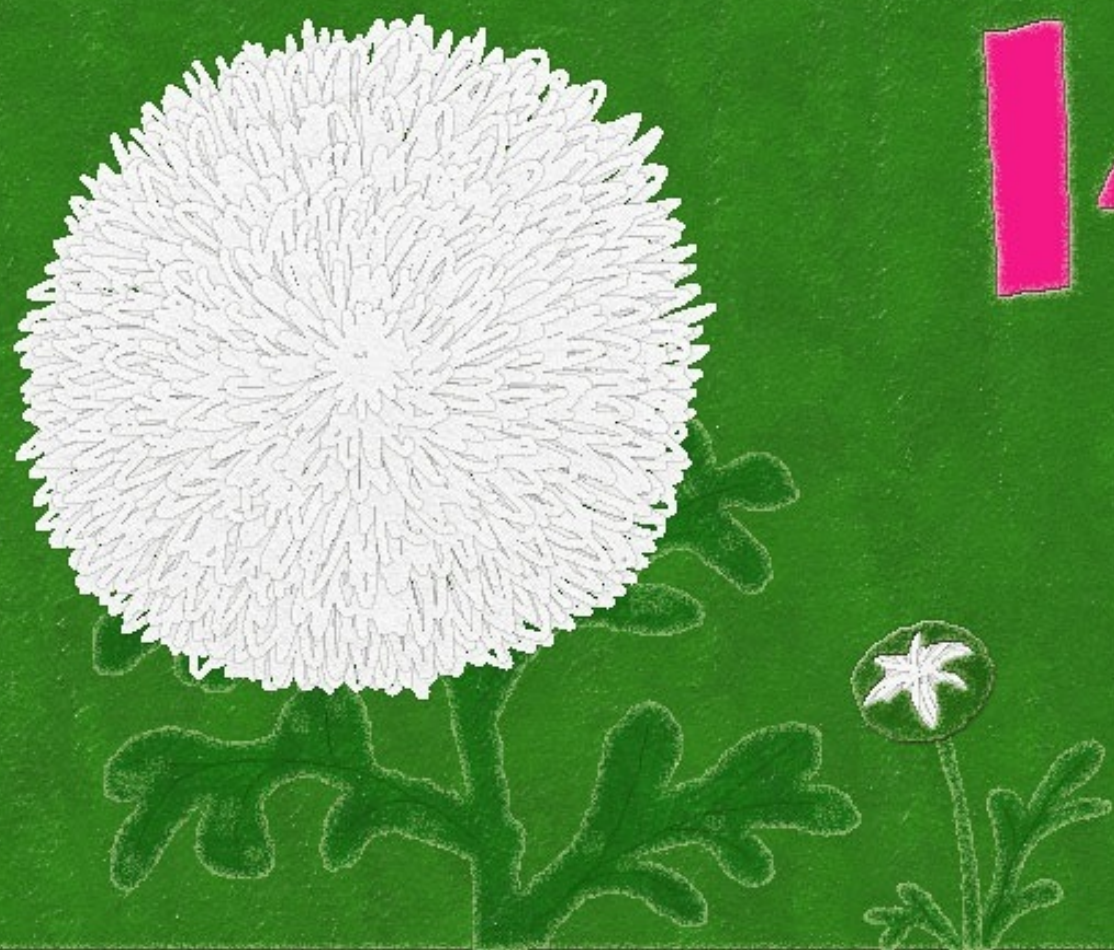


茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

14



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（１４）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

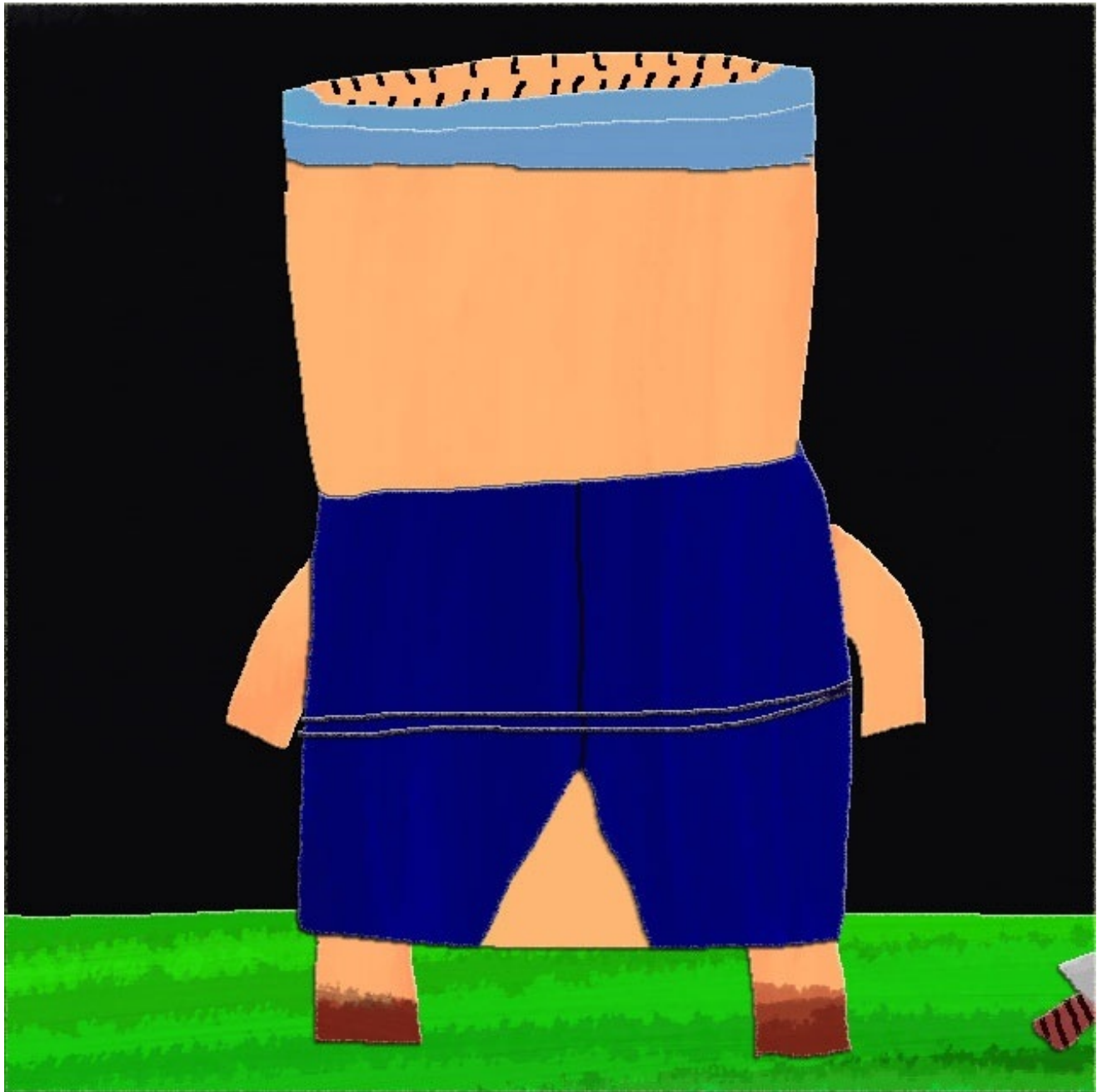
概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 14)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



But, after a while, he could stand up with difficulty.

しかし、そのうち彼はヤットの思いで立ち上がった。



His arms had also weakened, but he stumblingly tidied his clothes.

And he found the Makiri-knife, which had fallen to the green with dew.

Putting it into the sheath in his inside pocket, he began to walk toward the flower garden.

手も力もなくよろめきながら、はだかった胸を掻き合わせて、露深い草の上に落ちたマキリを探し当てて、懐中の鞘に納めながら、花壇の方向へスタスタと立ち去ろうとした・・・



But also, he stopped to turn around.

He was looking at the flowerpot of white chrysanthemum near the stone pillar base and he was deep in thought with his arms folded.

He tried to calm himself down.

... What have I come here for? ... and ... What will happen to me if I leave now? ...

After a while, he just nodded in the dark.

・・・が・・・又もピッタリと立ちどまって振り返った。

石柱の下に静まり返っている白菊の鉢を見返りながら腕を組んで考え込んだ。混乱した頭を鎮めよう鎮めようと努力した。

・・・俺はここへ何をしに来たんだ・・・そうして・・・このまま帰ったら俺は一体どうなるんか・・・

やがて彼は闇の中でガックリとうなずいた。



Immeadiately, he walked up to the stone pillar base. And he put his hands on the pot of fluffy white chrysanthemum.

" ... Damn! ... If I go away now, I will lose face ... Damn! You'll see! ..."

Saying in a strained voice, he started to lift the pot slowly.

"This is the evidence that I have come here! ... Damn! ... "

忽ちツカツカと石柱の根元に歩み寄って、盛り上がった白菊の鉢に両手をかけた。

「・・・エエ糞・・・このまま帰ったら俺あ型なしになるんだぞ・・・畜生。どうするか見よれ」とイキミ声を出しながらジワジワと鉢を持ち上げかけた。

「俺が来た証拠だ・・・畜生・・・」



He had been exhausted and hungry.

So, that was a great difficulty for his present condition.

The pot of white chrysanthemum in full bloom was so huge that two men would be needed to carry it probably.

But he held it on his chest with great difficulty.

He was sweating all over as if he took a shower.

それは疲れ切った、空腹の彼にとっては、実に容易ならぬ大事業であった。

大の男が二人がかりでもどうかと思われる巨大な白菊の満開の鉢を、ヤットの思いで胸の上まで抱え上げるうちに、彼の全身は、新しい汗で水を浴びたようになった。



The base of the pot was slippery with mud and night dew.

He barely put it on his shoulder.

その夜露と泥とで滑り易くなった鉢の底を、生命カラガラ肩の上に押し上げて・・・



He was staggering on the mat of the outside passage and was gradually moving toward the steps.

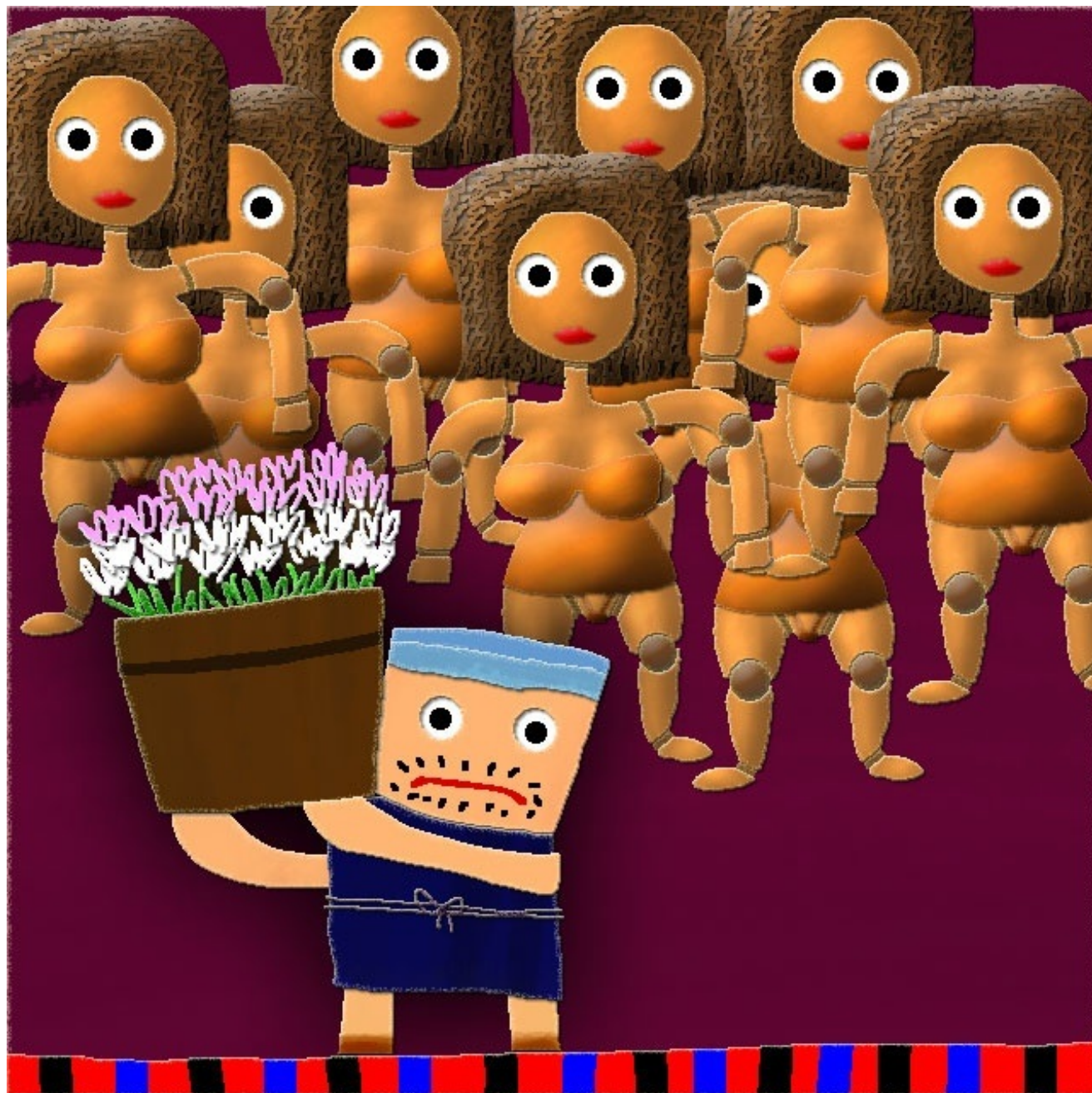
Many times, he feared that he would faint and fall down next time.

He repeatedly felt the awful feeling like he fell into the eternal hell.

And he went up the stone steps.

・・・よろめく足を踏み締めながら、外廊下のマットの上を一步一步と階段に近づいて行った時に彼は、幾度も幾度も今度こそ・・・今度こそ気が遠くなって、引っくり返るのじゃないかと危ぶんだ。

彼はそれから一步一步と、無限の地獄に陥ち込むような恐ろしい思いを繰り返しながら、石の階段を登って行った。



Taking a half-standing posture, he slowly went through the opened door.

He gradually came up to the place near that window.

And he stopped to stand on the floor firmly.

それから開け放されたままの扉の中へ、中腰のままジリジリと歩み入って、向うの窓際まで一歩一歩と近づいて来ると、両足を力いっぱい踏み締めて立ち止った。

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G 画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月21日発行

2018年9月2日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（１４）』

<http://p.booklog.jp/book/113281>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113281>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト